



TRADUCCIÓN

(I-451/19)

2996254

NAEF

Tradición inmobiliaria

Asunto tramitado por:

Maroua Choukroun

Tel.: 022.839.39.63

Maroua.choukroun@naef.ch

mco

Misión Permanente de Chile ante

la ONU

Representada por el Embajador Sr. Tressler

Rue Moillebeau 58

1290 Genève

Ginebra, 4 de noviembre de 2019

Inmueble ubicado en [REDACTED] Ginebra

Departamento [REDACTED]

Contrato de arrendamiento N° [REDACTED]

- // -

Estimado señor:

Sírvase encontrar adjunto a la presente el apéndice al contrato de arrendamiento antes señalado.

Quedando a su entera disposición para cualquier información que pudiera requerir y sin otro particular, saluda Atte. a Ud.

Naef Immobilier Genève SA

(Firma ilegible)

Maroua Choukroun

Gerente administrativa

2841013

NAEF

Tradición inmobiliaria

Asunto tramitado por:

Laura Raval-Chiri

Tel.: 022.839.39.63

Laura.chiri@naef.ch

Misión Permanente de Chile ante

la ONU

Representada por el Embajador Sr. Tressler

Rue Moillebeau 58

1290 Genève

Ginebra, 22 de octubre de 2019

Inmueble ubicado en [REDACTED] Ginebra

Departamento [REDACTED]

Contrato de arrendamiento [REDACTED]

- // -

- // -

Carta que equivalente a un apéndice al contrato

Estimado(a) señor(a):

Tenemos a bien dar respuesta al correo electrónico de la señora Ana María Yepes Salazar, de fecha 9 de octubre último, que dice relación con el apéndice al contrato de arrendamiento citado en referencia.

En primer término, quisiéramos señalar que el contrato de arrendamiento se renovó automáticamente con fecha 31 de octubre de 2018 por un nuevo período de 5 años. La próxima fecha de vencimiento de su contrato de arrendamiento es el 31 de octubre de 2023.

A continuación, encontrará las respuestas a sus 11 consultas, punto por punto:

1. No tenemos objeción alguna en estipular de aquí en adelante que el arrendatario es la "Misión Perm. de Chile ante la ONU repr. por el Embajador Sr. Tressler.

Desafortunadamente, nuestro sistema no permite agregar más caracteres al nombre del arrendatario.

2. No podemos estipular esto en el apéndice, pero adjuntamos un certificado en el cual consta que las rentas siempre se han pagado puntualmente dentro de los plazos convenidos.
3. Teniendo presente que nuestro sistema no nos permite enviar un comprobante mensual después de pagada la renta, le ofrecemos emitir anualmente un certificado de renta cuando así lo solicite.
4. Confirmamos a usted que si, dentro de los treinta días siguientes al establecimiento del inventario de salida, no

- // -



- // -

se formula ninguna reserva en su contra y si se han pagado las rentas, los adelantos de gastos y otros gastos adicionales, procederemos a liberar la garantía.

5. Tenemos a bien confirmarle que el inventario de salida se llevará a cabo en un día hábil entre las 8 y 16 horas.
- 6-7. Las instalaciones que usted haya efectuado se podrán recuperar una vez finalizado el contrato de arrendamiento. Sin embargo, las instalaciones fijas son parte del inmueble. Si, una vez retiradas dichas instalaciones, se comprueba que se han producido daños, será su responsabilidad dejar el inmueble en el estado que se encontraba inicialmente.
8. La Misión Permanente de Chile ante la ONU representada por el Embajador Sr. Tressler acepta la competencia de los tribunales ordinarios competentes de Ginebra para conocer de cualquier litigio en relación con el presente contrato de arrendamiento.
9. Tenemos a bien señalarle que, en su calidad de arrendatario, usted no está facultado ni autorizado para modificar las instalaciones eléctricas sin el previo acuerdo del arrendador.
10. Si fuere necesario ingresar al inmueble arrendado por algún motivo urgente, este ingreso se realizará en conformidad con el artículo 22 N° 1 de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas.
11. Desde el inicio del contrato de arrendamiento, toda la correspondencia se ha enviado a la Misión Permanente de Chile, rue de Moillebeau 58. Se nos comunicó esta



- // -

- // -

dirección al inicio del contrato de arrendamiento. Le agradecemos tener a bien comunicarnos cualquier cambio de dirección.

12. Las demás cláusulas y condiciones del contrato de arrendamiento se mantienen sin modificaciones.

A fin de que manifieste su acuerdo con respecto a estas modificaciones, le agradecemos que tenga a bien remitirnos debidamente firmado un ejemplar de la presente carta que equivale a un apéndice, quedando el segundo ejemplar en poder suyo.

Sin otro particular, saluda Atte. a Ud.

Naef Immobilier Genève SA

(Firma ilegible)

Marie Schluraff

Encargada de Portafolio

(Firma ilegible)

Laura Raval-Chiri

Gerente administrativa

Misión Permanente de Chile ante la ONU, representada por el Embajador Sr. Tresler: firma ilegible.

=====

Traducido por P. Garrido Carbonell, RES. N° 11 de 13 febrero de 1985.

SANTIAGO, CHILE, a 23 de enero de 2020.



PATRICIA ÁGUILA AVILÉS

SUBDIRECTORA DE ASUNTOS ADMINISTRATIVOS



2996254

Affaire traitée par :
Maroua Choukroun
Tél. 022 839 39 63
maroua.choukroun@naef.ch
mco

Mission Perm. du Chili auprès de l'ONU
repr. par l'Ambassadeur M. Tressler
Rue Moillebeau 58
1209 Genève

Genève, le 4 novembre 2019

Immeuble sis [REDACTED] Genève
Appartement [REDACTED]

Cher Monsieur,

Veillez trouver en annexe votre exemplaire de l'avenant au contrat de bail à loyer susmentionné.

Nous restons à votre disposition pour toute question.

Avec nos salutations les meilleures.

Naef Immobilier Genève SA

Maroua Choukroun
Gérante administrative

Naef Immobilier
www.naef.ch

à Genève
av. Eugène-Pittard 14-16
case postale 6195
1211 Genève 6

route de Florissant 57
case postale 6195
1211 Genève 6

tél: +41 22 839 39 39
fax: +41 22 839 38 38
geneve@naef.ch

à Nyon
rue de Rive 20
case postale 1283
1260 Nyon 1

tél: +41 22 994 23 23
fax: +41 22 994 23 24
nyon@naef.ch

à Lausanne
chemin du Viaduc 1
case postale 155
1000 Lausanne 16 Malley
rue Langallerie 2
1003 Lausanne

tél: +41 21 318 77 77
fax: +41 21 318 77 05
lausanne@naef.ch

à Vevey
rue du Lac 23
1800 Vevey
tél: +41 21 318 77 18
vevey@naef.ch

à Neuchâtel
rue des Terreaux 9
case postale 2736
2001 Neuchâtel
tél: +41 32 737 27 27
fax: +41 32 737 27 97
neuchatel@naef.ch



2841013

Affaire traitée par :
Laura Raval-Chiri
Tél. 022 839 39 34
laura.chiri@naef.ch

Mission Perm. du Chili auprès de l'ONU
repr. par l'Ambassadeur M. Tressler
Rue Moillebeau 58
1209 Genève

Genève, le 22 octobre 2019

Immeuble sis [REDACTED] Genève
Appartement [REDACTED]

Lettre valant avenant

Chère Madame, cher Monsieur,

Nous faisons suite au courriel du 9 octobre dernier de Mme Ana Maria Yepes Salazar concernant un avenant au contrat de bail cité en référence.

Tout d'abord, nous précisons que le contrat de bail s'est tacitement renouvelé le 31 octobre 2018 pour une nouvelle période de 5 ans. La prochaine échéance de votre bail est le 31 octobre 2023.

Vous trouverez ci-dessous nos réponses à vos 11 demandes, point par point :

1. Nous ne voyons pas d'objection à stipuler désormais que la locataire est la « Mission Perm. du Chili auprès de l'ONU repr. par l'Ambassadeur M. Tressler ». Malheureusement notre système ne permet pas d'insérer plus de caractères dans le nom de locataire.
2. Nous ne pouvons pas stipuler ceci dans l'avenant mais vous remettons ci-jointe une attestation de loyer précisant que les loyers ont toujours été réglés dans les délais
3. Notre système ne nous permettant pas d'adresser mensuellement un récépissé suite au paiement du loyer, nous vous proposons de vous établir annuellement une attestation de loyer, sur demande.
4. Nous vous confirmons que dans les trente jours suivant celui de l'état des lieux de sortie, si aucune réserve n'est émise à votre encontre et que les loyers ainsi que les acomptes de charges et autres frais accessoires ont été réglés, nous procéderons à la libération de la caution.

Naef Immobilier
www.naef.ch

à Genève
av. Eugène-Pittard 14-16
case postale 6195
1211 Genève 6

route de Florissant 57
case postale 6195
1211 Genève 6

tél: +41 22 839 39 39
fax: +41 22 839 38 38
geneve@naef.ch

à Nyon
rue de Rive 20
case postale 1283
1260 Nyon 1

tél: +41 22 994 23 23
fax: +41 22 994 23 24
nyon@naef.ch

à Lausanne
chemin du Viaduc 1
case postale 155
1000 Lausanne 16 Malley

rue Langallerie 2
1003 Lausanne
tél: +41 21 318 77 77
fax: +41 21 318 77 05
lausanne@naef.ch

à Vevey
rue du Lac 23
1800 Vevey

tél: +41 21 318 77 18
vevey@naef.ch

à Neuchâtel
rue des Terreaux 9
case postale 2736
2001 Neuchâtel

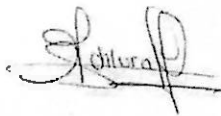
tél: +41 32 737 27 27
fax: +41 32 737 27 97
neuchatel@naef.ch

5. Nous vous confirmons que l'état des lieux de sortie sera effectué un jour ouvrable entre 8h et 16h.
- 6-7. Les installations ajoutées par vos soins pourront être récupérées à la fin du bail, les installations fixes demeurant toutefois acquises à l'immeuble. Si des dégâts sont constatés suite à la déposes desdites installations, il sera de votre responsabilité de procéder à la remise en état à l'initial.
8. La Mission Permanente du Chili auprès de l'ONU représentée par l'Ambassadeur M. Tressler accepte la compétence des tribunaux ordinaires genevois compétents pour tout litige en relation avec le présent bail.
9. Nous vous rappelons qu'en tant que locataire, vous n'êtes pas habilitée ni autorisée à modifier les installations électriques sans l'accord préalable du bailleur.
10. Dans la nécessité d'un accès aux locaux loués en cas d'urgence, celui-ci se fera en application de l'article 22 N°1 de la Convention de Vienne concernant les relations diplomatiques.
11. Depuis le début du bail, toutes les correspondances ont été adressées à l'adresse de la Mission Permanente du Chili, rue de Moillebeau 58. Cette adresse nous a été communiquée en début de bail. En cas de changement d'adresse, nous vous remercions de nous l'indiquer.
12. Les autres clauses et conditions du bail demeurent pour le surplus inchangées.

Afin de manifester votre accord avec ces modifications, nous vous remercions de bien vouloir nous retourner un exemplaire de cette lettre valant avenant dûment signée, la seconde étant votre exemplaire.

Nous vous prions de recevoir, chère Madame, cher Monsieur, nos salutations les meilleures.

Naef Immobilier Genève SA



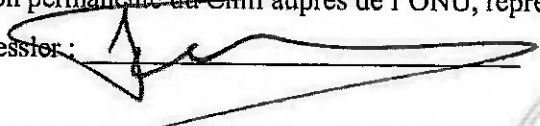
Marie Schluraff
Responsable de portefeuille



Laura Raval-Chiri
Gérante administrative

Mission permanente du Chili auprès de l'ONU, représentée par l'Ambassadeur

M. Tressler :



Annexes mentionnées



Naef Immobilier
www.naef.ch

à Genève
av. Eugène-Pittard 14-16
case postale 6195
1211 Genève 6
route de Florissant 57
case postale 6195
1211 Genève 6
tél: +41 22 839 39 39
fax: +41 22 839 38 38
geneve@naef.ch

à Nyon
rue de Rive 20
case postale 1283
1260 Nyon 1
tél: +41 22 994 23 23
fax: +41 22 994 23 24
nyon@naef.ch

à Lausanne
chemin du Viaduc 1
case postale 155
1000 Lausanne 16 Malley
rue Langallerie 2
1003 Lausanne
tél: +41 21 318 77 77
fax: +41 21 318 77 05
lausanne@naef.ch

à Vevey
rue du Lac 23
1800 Vevey
tél: +41 21 318 77 18
vevey@naef.ch

à Neuchâtel
rue des Terreaux 9
case postale 2736
2001 Neuchâtel
tél: +41 32 737 27 27
fax: +41 32 737 27 97
neuchatel@naef.ch